

La expresión de trayectoria en los eventos de movimiento en yaqui

Denisse Fiordalizo Martínez Martínez

<https://orcid.org/0000-0002-6917-0281>

*Secretaría de Ciencia, Humanidades, Tecnología
e Innovación (Secihti)*

Universidad de Sonora

denisse.martinez@unison.mx

RESUMEN

El presente escrito analiza los eventos de movimiento en la lengua yaqui, poniendo especial atención a la codificación del componente semántico trayectoria. De esta manera, se busca demostrar que esta lengua emplea un marco doble de trayectoria en la expresión de los eventos de movimiento, puesto que las construcciones presentan rasgos tanto de las lenguas de marco verbal, como de las lenguas de marco satelital. Este comportamiento se evidencia cuando un mismo evento expresa el componente semántico trayectoria en la raíz verbal de movimiento y a la vez exhibe también satélites de trayectoria. Asimismo, mostraremos que en algunos casos la trayectoria se expresa de manera compleja, pues llega a ocupar hasta cuatro posiciones gramaticales dentro de una misma construcción de movimiento.

Palabras clave: eventos de movimiento, marco doble, trayectoria, satélite



Path expression in Yaqui motion events

ABSTRACT

This paper analyzes motion events in the Yaqui language, with a particular focus on the encoding of the semantic component of path. In this way, it seeks to demonstrate that this language employs a dual path-framing strategy in the expression of motion events, as its constructions display features of both verb-framed and satellite-framed languages. This behavior is evidenced when a single event encodes the semantic component of path within the verbal root of a motion verb while simultaneously exhibiting path satellites. Furthermore, we will show that in certain cases, path is expressed in a complex manner, occupying up to four grammatical positions within a single motion construction.

Keywords: motion events, double frame, path, satellite

1. INTRODUCCIÓN

A partir de las últimas décadas del siglo XX, el análisis de los eventos de movimiento en diferentes lenguas del mundo se ha vuelto un recurso fundamental para explorar los procesos mediante los cuales las personas concebimos y representamos el espacio en el que vivimos. Estas investigaciones no solo abordan la manera en que nos concebimos en relación con el entorno y la forma en que ubicamos entidades o locaciones en relación con otras, sino también muestran la manera en que representamos cognitivamente el terreno por el que nos desplazamos. De este modo, el análisis de los eventos de movimiento permite indagar las estrategias lingüísticas a través de las cuales estas conceptualizaciones se codifican, lo que deja ver los patrones gramaticales y léxicos que articulan la relación entre lenguaje, el conocimiento de mundo y la experiencia espacial. Dicho de otro modo, el estudio de los eventos de movimiento permite observar cómo los hablantes perciben el mundo, a qué le dan mayor relevancia y cómo esto se refleja en su sistema gramatical.

El presente estudio examina los eventos de movimiento en la lengua yaqui, con particular atención en el *locus* de codificación del componente semántico trayectoria. El análisis busca identificar los elementos gramaticales en los que este componente se manifiesta, con el propósito de contribuir a las discusiones tipológicas sobre la expresión de la trayectoria en las lenguas del mundo. Asimismo, se argumenta a favor de la existencia de un marco doble de trayectoria en la lengua yaqui y de la complejidad con que esta lengua codifica la trayectoria dentro de una misma construcción de movimiento.

El análisis aquí propuesto se enmarca en la tipología de eventos de movimiento y patrones lexicales de Talmy (1985, 2000, 2007), la propuesta de Slobin (1996) y las revisiones de Beavers, Levin y Tham (2010), Ibarretxe (2009) e Imbert (2012). Los datos analizados provienen de la narración: *Jeka aniata jiapsi: jiak jamutta etejoi* ‘Vida de Jeka Ania: historia de una mujer yaqui’ de Estrada, Carlón y Gutiérrez (2018), y de los textos y ejemplos incluidos en cada entrada léxica del *Diccionario yaqui-español y textos: obra de preservación lingüística* de Estrada, Carlón, Buitimea, Gurrola y Castillo (2004).

La lengua yaqui pertenece a la familia lingüística yutoazteca, ubicada en la rama taracahita, como lengua hermana del mayo, guarijío y tarahumara. El yaqui aquí estudiado pertenece a la variante hablada en el sur del estado de Sonora, en el municipio de Guaymas. La región yaqui se organiza en ocho pueblos tradicionales: Belem (*beene* ‘cuesta bajo’), Cócorit (*ko’okoi* ‘chiltepín silvestre’), Huíribis (*wüibis* ‘pájaro huitlacoche’), Loma de Bácum (*bajkom* ‘laguna’), Pótam (*poote* ‘tierra suelta’), Ráhum (*raajum* ‘ebullición’), Tórim (*tori* ‘rata de campo’) y Vícam Pueblo (*bikam* ‘puntas de flecha’) (Bejípone 2013). En términos de población total, el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) (2020) reportó que en Sonora existen 62 808 personas hablantes de una lengua indígena, de las cuales 18 239 son hablantes de la lengua yaqui.

2. TIPOLOGÍA DE LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO

Un evento de movimiento, por definición, expresa una situación en donde una entidad se mueve (MOVE) o localiza (BE-LOC) respecto a otra entidad. A la primera entidad se le conoce como *figura* y a la segunda como *fondo*. En esta investigación se estudian los eventos de movimiento del tipo ‘MOVE’, es decir, aquellos en donde se manifiesta una figura desplazándose respecto de un fondo. De acuerdo con Talmy (1985, 2007), todo evento de movimiento se constituye de cuatro componentes semánticos básicos: *movimiento* (M), *trayectoria* (T), *figura* (F) y *fondo* (Fo). En el ejemplo (1) podemos observar la distribución de los componentes semánticos a lo largo del evento de movimiento, en donde *la niña* representa a la figura que se mueve, el verbo *llegar* contiene el significado del movimiento y la trayectoria y *a la casa* indica el fondo hacia donde se desplaza la figura.

F MT Fo

(1) La niña llegó a la casa

Tipológicamente, la clasificación de los eventos de movimiento depende del tipo de lexicalización que denote el verbo de la construcción, es decir, del número de componentes semánticos que el verbo fusione de forma léxica en su significado. Talmy (1985, 2000, 2007) afirma que los eventos de movimiento se dividen en dos tipos: eventos de marco verbal y eventos de marco satelital. Los eventos de marco verbal son aquellos que expresan el componente semántico trayectoria en el verbo, mientras que los eventos de marco satelital son los que mencionan la trayectoria en un elemento gramatical externo al verbo llamado satélite. Esto independientemente de dónde ocurran el resto de los componentes semánticos, pero considerando que el componente movimiento siempre estará en el verbo. Tal como podemos observar, para Talmy (1985, 2000, 2007) la tipología de eventos de movimiento radica en la parte donde se expresa la trayectoria, en (2a) vemos un evento de marco

verbal representado con la lengua español y en (2b) un evento de marco satelital representado con el inglés.

- (2) a. El globo **subió** por la chimenea (flotando) → español
 b. The balloon **floated up** the chimney → inglés

En los ejemplos de (2) vemos el contraste de un evento de marco verbal frente a un evento de marco satelital. En el ejemplo del español en (2a) observamos que el verbo del evento es *subir*, el cual de forma léxica denota el componente semántico movimiento y trayectoria. En cambio, en el ejemplo del inglés en (2b) vemos que el verbo del evento es *float* ‘flotar’, el cual por sí solo no posee la capacidad semántica para expresar la trayectoria, por tanto, dicho componente se expresa a través de la posposición satélite *up* ‘arriba’. De acuerdo con Talmy (1985), las raíces verbales de movimiento que no fusionan el componente semántico trayectoria tienen la capacidad de expresar el componente semántico manera o causa, como *float* ‘flotar’, que expresa el movimiento y la manera.

Según Slobin (1996, 2004), esta tipología de lenguas presenta determinadas implicaciones en función del tipo de marco que utilicen, sea verbal o satelital, para expresar los eventos de movimiento. Por ejemplo, las lenguas de marco satelital suelen tener un léxico verbal de manera de movimiento más amplio y específico, describen el fondo de manera más elaborada y se enfocan en la narración de la dinámica del movimiento, mientras que las lenguas de marco verbal tienen más léxico de movimiento de trayectoria, la descripción del fondo no es tan elaborada y se centran en describir la estática de la escena.

Por otra parte, diversos autores se han centrado en demostrar que las lenguas no se comportan de forma tan esquemática al expresar eventos de movimiento, ya que la diversidad y complejidad que este tipo de construcciones pueden exhibir no se alcanzan a explicar con la tipología de Talmy o las implicaciones de Slobin. En las descripciones lingüísticas, autores como Brown (2004) e Ibarretxe (2009) han documentado lenguas que combinan características de ambos marcos y, por tanto, no es claro dónde clasificarlas. Asimismo,

Ibarretxe (2009) explica que algunas lenguas de marco verbal, como el euskera, pueden describir la trayectoria de manera similar a las lenguas de marco satelital, ya que cuentan con un amplio repertorio de recursos lingüísticos “caja de herramientas” que les permite detallar abundantemente la información sobre la trayectoria del movimiento. No obstante, la autora también señala que, en la elaboración de trayectorias complejas y detalladas, es posible que influyan factores como el orden de los elementos gramaticales o el uso de la oralidad. En (3) se observa un evento de movimiento en euskera con el verbo de trayectoria *erori* ‘caer’, en donde además se expresan tres complementos de trayectoria en los fondos: *amildegitikan* ‘del precipicio’, *behera* ‘a abajo’ e *ibai batera* ‘a un río’.

- (3) *Danak amildegitikan behera erori zian ibai batera*
 todo.ABS.PL precipicio.ABL.LOC abajo.AL caer.PFV AUX río un.AL
 ‘Todos se cayeron del precipicio abajo a un río’.

Respecto a la lengua yaqui, en 2014, Guerrero realizó un estudio sobre verbos de movimiento y predicados complejos, donde evidencia que los eventos de movimiento del yaqui pertenecen principalmente a un marco satelital. Esto se debe a que las raíces verbales lexicalizan preferentemente el componente semántico movimiento y manera, mientras que la trayectoria se expresa a través de satélites *yeu* ‘fuera’, *kom* ‘abajo’, *jika* ‘arriba’ o por déicticos espaciales, como *aabo* ‘aquí’. Además, la autora también afirma que la lengua muestra algunas estructuras con el patrón de las lenguas de marco verbal.

En el análisis que se plantea para el presente escrito, se observa que, más allá de que el yaqui pueda exhibir un marco verbal o un marco satelital en sus eventos de movimiento, la lengua tiende preferentemente a mostrar un marco doble, que combina características de ambos patrones. Así, en un mismo evento de movimiento pueden aparecer verbos que lexicalizan la trayectoria junto con satélites de trayectoria, los cuales pueden desarrollarse en niveles complejos. Es decir, los satélites ocurren en eventos donde el verbo también codifica la trayectoria.

A continuación, se presenta un análisis detallado de los eventos de movimiento en yaqui, en el que se sostiene que estos tienden a lexicalizar la trayectoria, al igual que en las lenguas de marco verbal, pero simultáneamente describen la trayectoria de manera compleja mediante elementos externos al verbo, tal como en las lenguas de marco satelital. Este panorama evidencia que los eventos de movimiento en yaqui poseen un marco doble, integrado tanto por propiedades de las lenguas de marco verbal como por las de marco satelital.

3. ANÁLISIS

La lengua yaqui cuenta con un inventario amplio de verbos de movimiento. Existen verbos cuya naturaleza es lexicalizar la trayectoria, verbos que prefieren codificar la manera del movimiento y algunos más complejos que combinan la trayectoria o la manera con la causa, el fondo o la figura (Guerrero 2014, Martínez y Estrada 2021). Ante tal panorama, y considerando que los verbos de mayor presencia en la lengua son los que lexicalizan la trayectoria, se esperaría que la lengua tendiera a mostrar eventos de movimiento con un marco verbal, es decir, que la trayectoria se expresara únicamente de manera léxica en el verbo. Sin embargo, en los eventos de movimiento del yaqui, los verbos tienden a fusionar en su raíz el componente de trayectoria y, al mismo tiempo, la trayectoria se expresa en elementos externos al verbo: sufijos direccionales y posposiciones. Este patrón evidencia un marco doble, que combina simultáneamente rasgos de una lengua de marco verbal y características de una lengua de marco satelital, de modo que los eventos de movimiento presentan una codificación de trayectoria distribuida en diversos elementos gramaticales, “satélites”. Véanse los ejemplos de (4):

- (4) a. *Ne* *Hermosi-u* *siime*
 1SG.NOM Hermosillo-DIR 1P.SG.IMPF
 ‘Yo voy a Hermosillo’.

- b. *Ne* *ejkuela-po* *yeu* *siika*
 1SG.NOM escuela-LOC afuera ir.SG.PFV
 ‘Yo salí de la escuela’.
- c. *Ne* *ori* *Hermosi-u* *bichaa* *yeu*
 1SG.NOM pues Hermosillo-DIR hacia afuera

siime-ba-bae-ka=ne

ir.SG.IMPF-RDP-DES-PAS.IMPF=1SG.NOM

‘y pues quise salir rumbo a Hermosillo’.

En el evento de (4a) se observa un desplazamiento en el que la figura *ne* ‘yo’ se dirige hacia el fondo *Hermosi* ‘Hermosillo’ a través del verbo *siime* ‘ir, singular, no perfectivo’. En este caso, la trayectoria se lexicaliza en el verbo, indicando que la figura se aproxima al fondo, el cual es marcado mediante el morfema direccional *-u*. En (4b), en cambio, la secuencia de la posposición *yeu* ‘afuera’ más el verbo de trayectoria *siika* ‘ir, singular, perfectivo’ conforma el verbo ‘salir’, lo que implica que la figura se distancie del fondo; por ello, el fondo se marca con el morfema locativo *-po*, el cual, con verbos de trayectoria, expresa que la figura cruzó un límite. Finalmente, en (4c), a la secuencia *yeu siime* se antepone la posposición *bichaa* ‘rumbo/hacia’. Si bien anteriormente vimos que la secuencia *yeu siime* introduce la idea de ‘salir’ –es decir, que la figura se aleja del fondo (2b)–, la presencia de *bichaa* en (4c) reconfigura la orientación del desplazamiento y permite interpretarlo como un desplazamiento en dirección al fondo.

Como podemos observar, los eventos de movimiento del yaqui exhiben trayectorias complejas, las cuales se muestran distribuidas hasta en cuatro elementos gramaticales en una misma construcción, una en el verbo y el resto en satélites:

- i) trayectoria en el verbo más un satélite de trayectoria (4a)
- ii) trayectoria en el verbo más dos satélites de trayectoria (4b)
- iii) trayectoria en el verbo más tres satélites de trayectoria (4c)

En yaqui, los satélites están representados por morfemas direccionales y posposiciones, pero no todos los satélites cumplen la misma función, pues algunos distribuyen la trayectoria del evento entre el verbo y los satélites, matizando la escena de la trayectoria, mientras que la presencia de otros satélites altera el significado base del verbo.

3.1. Eventos de movimiento con trayectoria en el verbo más un satélite de trayectoria

Los eventos de movimiento presentados en este apartado corresponden a construcciones en las que siempre aparece un verbo de movimiento que lexicaliza la trayectoria, acompañado de un elemento externo que también expresa trayectoria, el morfema *-u*. Dentro de la construcción, este sufijo se posiciona en la locación fondo, la cual puede cumplir el rol semántico de meta o fuente.

Dentro de este grupo de movimiento, los eventos con el verbo *ir*, en sus cuatro formas supletivas, son los más frecuentes. En los ejemplos de (5) se documentan las cuatro formas verbales de *ir*: *saka* ‘ir, plural, imperfectivo’ (5a), *siime* ‘ir, singular, imperfectivo’ (5b), *saja* ‘ir, plural, perfectivo’ (5c) y *siika* ‘ir, singular, perfectivo’ (5d). En este tipo de eventos, el fondo siempre aparece marcado con *-u* y en ocasiones con *-me-u*, cuando el nominal denota pluralidad.

- (5) a. *Bempo Potam-me-u saka matchuko*

2SG.NOM pótam-PL-DIR ir.PL.IMPF mañana

‘Ellos van a ir a Pótam pasado mañana’.

- b. *U yoeme Potam-me-u siime bwe'ituk karo-ta aman*

DET hombre Pótam-PL-DIR ir.singular.IMPF porque carro-ACU allá

nu'ubae

agarrar-DES

‘El hombre va a ir a Pótam porque quiere agarrar el carro’.

- c. *Baawe-u saja-ka kaa itom nunu-k*
 mar-DIR ir.plural.PFV-PPL NEG 1PL.ACU invitar-PFV
 ‘Fueron al mar y no nos invitaron’.

- d. *Joan peota betchi'ibo Wa'imam-me-u siika*
 Juan pelota-ACU por Guaymas-PL-DIR ir.singular.PFV
 ‘Juan fue por Pedro a Guaymas’.

Asimismo, además del verbo *ir*, en este grupo también se documentan otros verbos como *yepsa* ‘llegar’ (6a), *ja'amu* ‘subir’ (6b), *nunu'ubwia* ‘llevar’ (6c) y *bittua* ‘enviar’ (6d). Estos eventos ocurren siempre con un fondo sufijado mediante los morfemas direccionales *-u* y *-t*. El morfema *-u* constituye la marca direccional prototípica en la lengua yaqui, la cual en su sentido más básico codifica una trayectoria hacia el fondo. Por su parte, el sufijo *-t*, también de carácter direccional, se emplea en eventos donde la trayectoria implica un ascenso o un desplazamiento en dirección elevada de la figura. Este matiz de dirección elevada se observa en (6b), donde el verbo *ja'amu* ‘subir’ requiere la presencia de la marca *-t* en el fondo para dar el significado ‘sobre’.

- (6) a. *Bikam-meu yepsa-ko batatana kuakti-ne*
 vícam-DIR.PL llegar-COND derecha doblar-FUT
 ‘Cuando llegues a Vícam das vuelta a la derecha’.
- b. *Aman kaw-i-me-t ja'amu-bae*
 allá cerro-PL-DIR.SOBRE subir-DES
 ‘Allá quería subir sobre las montañas’.
- c. *Ne ilitchia-ko ousi ne a ousi juya-u*
 1SG.NOM pequeño-COND INT 1SG.NOM 3SG.ACU INT monte-DIR
nunu'ubwia-n
 llevar-FUT
 ‘Cuando era niña era muy probable que me llevaran al monte’.

- d. *Joan-ta ne Potammen bittua*
 Juan-ACU 1SG.NOM Pótam-PL.DIR enviar
 ‘Mandé a Juan a Pótam’.

Como puede observarse, en todos los casos de (6) la trayectoria se encuentra lexicalizada en el verbo; no obstante, la morfología direccional en el fondo está siempre presente, lo que revela una correlación sistemática entre el verbo-fondo, que especifica las propiedades de la trayectoria realizada. En otras palabras, la morfología direccional *-u* y *-t* varía en función del matiz de la trayectoria que recorre la figura del movimiento.

Cabe resaltar que la forma más frecuente para marcar el fondo en los eventos de movimiento del yaqui es el sufijo *-u*. Y, si bien, los ejemplos de (6a), (6c) y (6d) perfilan al fondo marcado con *-u* como una locación meta –es decir, una locación hacia donde se dirige la figura–, en los ejemplos de (7a), (7b) y (6c) podemos observar que los fondos, marcados con este mismo morfema, pueden denotar origen, es decir, la locación desde la cual inicia el desplazamiento.

- (7) a. *Alpees-ta te jo'owa-u nu'u-ne*
 Alférez-ACU PL.NOM casa-DIR traer.PRS
 ‘Nosotros traeremos al alférez de su casa’.
- b. *Aaki-m te juya-u nu'u-ka am nenki-bae*
 Pitahaya-PL 1PL.NOM traer-PPL 3PL.ACU vender-DES
 ‘Después de traer pitahayas del monte, las venderemos’.
- c. *In sai batwe-u ba'ata*
 1SG.POS hermano río-DIR acarrear.agua
 ‘Mi hermano acarrea agua del río’.

Por lo anterior, este análisis propone que la trayectoria no se encuentra unificada en un solo elemento, sino que está distribuida entre el verbo y el morfema direccional: mientras *-u* codifica el recorrido de la trayectoria, la semántica verbal determina su orientación. De esta forma, el rol que cumple el fondo resulta de la interacción

entre el significado verbal y el morfema que lo acompaña. El contenido semántico de trayectoria en *-u* se puede ver en el ejemplo (8a), en donde una construcción si verbo denota el significado de *ir* con la sola presencia de *-u* en el fondo. Por otra parte, en (8b) ocurre un evento con el verbo *yepsa* ‘llegar’, el cual léxicamente denota un movimiento hacia el fondo; sin embargo, en el ejemplo se expresa un movimiento desde un fondo, por tanto, se recurre a la posposición *betana* ‘desde’ para reorientar el movimiento del verbo y así poder expresar que la figura llegó desde un fondo. En este caso, *-u* desaparece debido a que *betana* ‘desde’ posee también el sentido de trayectoria.

- (8) a. *In achai wasa-u nee sawe*
 1SG.POS padre milpa-DIR 1SG.ACU ordenar
 ‘Mi padre me ordena ir a la milpa’.
- b. *In apara Bikam betana yepsa-k*
 1SG.POS nieto Vícam desde llegar-PFV
 ‘Mi nieto llegó desde Vícam’.

Otra evidencia de que *-u* codifica trayectoria se observa en los eventos de movimiento con verbos de manera, también presentes en yaqui, aunque de manera menos frecuente que los de marco doble. En (9) se muestra un evento de este tipo, en el que el verbo *weye* ‘caminar’ no lexicaliza la trayectoria, sin embargo, esta se expresa fuera del verbo mediante el sufijo *-u*.

- (9) *Peo usita bamsi-tua ejkuela-u weye betchibo*
 Pedro niño-ACU apurar-CAUS escuela-DIR caminar para
 ‘Pedro apura al niño para ir a la escuela’.

En términos tipológicos, la distribución de la trayectoria en yaqui ofrece un patrón intermedio frente a las lenguas clásicamente descritas por Talmy (1985, 2000, 2007). En lenguas de marco verbal como el español, la trayectoria se encuentra mayormente lexicalizada en el verbo (*entrar, salir, subir*), mientras que, en lenguas de marco satelital como el inglés, esta se expresa en elementos externos

al verbo (*go out*, *run up*). El yaqui, en cambio, revela un mecanismo de codificación bipartita: el verbo aporta la orientación de la trayectoria (hacia la meta, desde la fuente, hacia arriba) y los morfemas direccionales *-u* y *-t* introducen un matiz de direccionalidad de la trayectoria. De este modo, la trayectoria no se concentra en un solo componente, sino que se encuentra distribuida entre el verbo y la morfología direccional del fondo.

3.2. Eventos de movimiento con trayectoria en el verbo más dos satélites de trayectoria

Los eventos de movimiento que integran este grupo presentan una estructura particular, el verbo de movimiento ya lexicaliza una trayectoria, pero esta se complementa con dos elementos gramaticales externos llamados satélites, los cuales también expresan trayectoria. Es decir, en yaqui, los eventos de movimiento expresan la trayectoria en la base verbal, pero también matizan y enriquecen la descripción de la trayectoria con satélites que amplían su interpretación. Dentro de este grupo, encontramos dos tipos de eventos. El primero reúne aquellos en los que la trayectoria se distribuye entre el verbo y los satélites, los cuales añaden detalles sobre la dirección del desplazamiento, aunque sin modificar la orientación básica que ya aporta el verbo. El segundo tipo, en cambio, incluye eventos donde los satélites no solo especifican, sino que cambian la orientación del movimiento. En estos casos, la trayectoria externa reconfigura la relación semántica con el fondo, lo que genera un cambio en su rol dentro de la construcción.

3.2.1. *Trayectorias externas que matizan la dirección del movimiento*

Los eventos de movimiento aquí presentados muestran un verbo que integra en su semántica el significado de trayectoria y, de manera adicional, incorporan dos recursos gramaticales que también la expresan, es decir, dos satélites. Estas trayectorias externas se codifican, por un lado, mediante posposiciones que aparecen

inmediatamente antes del verbo y, por otro, a través de morfemas direccionales que se sufijan al nominal que designa el fondo y preceden a la posposición. Obsérvense los ejemplos de (10a) y (10c).

- (10) a. *U amureo kaa ji'ibwa-ka kawu-u bichaa siika*
 DET cazador NEG comer-PPL cerro-DIR hacia ir.SG.PFV
 'El cazador se fue sin comer hacia la sierra'.

- b. *U amureo kaa ji'ibwa-ka kawu-u siika*
 DET cazador NEG comer-PPL cerro-DIR ir.SG.PFV
 'El cazador se fue sin comer a la sierra'.

- c. *Beme ja'aka kawu-u bichaa siika*
 Hermana.menor.del.papá sierra-DIR hacia ir.SG.PFV
 'Mi tía se fue hacia la sierra'.

- d. *Beme ja'aka kawu-u siika*
 Hermana.menor.del.papá sierra-DIR ir.SG.PFV
 'Mi tía se fue a la sierra'.

En los ejemplos de (10) se observa que la presencia de *bicha* 'hacia' en el evento de movimiento aporta una lectura que atenúa el rol del fondo, ya que la construcción denota un desplazamiento orientado en cierta dirección sin implicar necesariamente que la figura llegue al fondo *kawu* 'sierra'. En este sentido, los ejemplos (10a) y (10c) expresan una trayectoria atética. En contraste, en los ejemplos (10b) y (10d), donde *bicha* 'hacia' no está presente, se codifica una trayectoria télica, pues la figura efectivamente llega al fondo *kawu* 'sierra'. No obstante, la presencia de posposiciones que matizan el sentido de trayectoria no solamente introduce trayectorias atéticas, sino también pueden indicar trayectorias télicas límite, como ocurre con *tajti* 'hasta' (11).

- (11) *Joan in jo'a-u tajti yepsa-k into kaa bo'ojooba-bae-k*
 Juan 1SG.POS casa-DIR hasta llegar-PFV y NEG caminar-DES-PFV
 'Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando'.

3.2.2. Trayectorias externas que modifican la dirección del movimiento

Este grupo de eventos de movimiento expresan dos trayectorias externas, las cuales también son representadas por posposiciones y morfemas direccionales. Sin embargo, a diferencia de la función matizante de la trayectoria que mostraron *bicha* ‘hacia’ y *tajti* ‘hasta’ en (10) y (11), en los eventos mostrados en este grupo, las posposiciones *yeu* ‘afuera’ (12) y *kom* ‘abajo’ (13), modifican la orientación base del movimiento verbal y, por tanto, el rol semántico establecido entre el fondo y el verbo.

(12) a. *Maria ejkuela-u siika*

María escuela-DIR ir.SG.PFV
‘María fue a la escuela’.

b. *junuen-po bea ne ejkuela-po yeu siika ne*
así-LOC entonces 1SG.NOM escuela-LOC afuera ir.SG.PFV 1SG.NOM

nam bichaa si-siime-n
allá hacia RDP-ir-PAS.IMPF

‘siendo así, cuando salía de la escuela me iba para allá’.

c. *Bwe junuen bea siika junak into yeu ne*
Pues así entonces ir.SG.PFV entonces CONJ afuera 1SG.NOM

siika primaria tea-po
ir.SG.PFV primaria nombrar-LOC

‘pues así pasó y entonces salí de ahí, donde llaman primaria’.

En el ejemplo (12a) ocurre el verbo *siika* ‘ir, singular, perfecto’ con el fondo *ejkuela* ‘escuela’ sufijado con el morfema *-u*, el cual indica que la locación fondo tiene el rol semántico de meta. En cambio, en (12b) el mismo verbo *siika* ‘ir, singular, perfecto’, ocurre antecedido por la posposición *yeu* ‘afuera’ y el fondo *ejkuela* ‘escuela’ se muestra sufijado por *-po*. Esto debido a que el fondo ya no posee el rol de meta, sino fuente. La presencia de *yeu* modifica

la semántica del verbo *ir*, denotando que la figura pasó de estar en un espacio a otro; por tanto, en conjunto *yeu siika* denotan el significado de *salir*, el cual requiere de un fondo origen. Asimismo, en el ejemplo (12c) podemos corroborar que *yeu* funciona en conjunto con el verbo del evento y no como parte del fondo, pues la construcción muestra el fondo *primaria teapo* ‘donde llaman primaria’ ubicado a la derecha, del cual *yeu* no es parte.

Del mismo modo, otra posposición que ocurre para modificar la orientación de la trayectoria de los eventos de movimiento en *yaqui* es *kom* ‘abajo’. Esta, al igual que *yeu* ‘afuera’, también ocurre antepuesta al verbo, en este caso, *kibake* ‘entrar’; posterior a ella ocurre el fondo, el cual se sufixa con *-po* ‘en’ y denota una locación meta. En contraste, en el ejemplo (13b) también ocurre el verbo *kibake* ‘entrar’, sin embargo, aquí no figura *kom* ‘abajo’, por tanto, el fondo únicamente ocurre marcado con *-u* para denotar una meta. Adicionalmente, en el ejemplo (13c) vemos que, en ejemplo con *kibake* ‘entrar’, la introducción del fondo también puede ser a través de una posposición como *beju’uku* ‘debajo’ donde ya no ocurre ningún morfema con el nominal *juya* ‘matorral’.

El contraste de los ejemplos en (13) muestra que los morfemas *-po* y *-u* no aportan por sí solos un rol semántico definido; su significado depende del verbo y de la posposición con los que coocurren. La forma más habitual para marcar fondos es *-u*, asociado generalmente con trayectorias de sentido lineal y horizontal. En cambio, cuando la trayectoria adopta una dirección distinta debido a la presencia de ciertas posposiciones, el morfema que aparece es *-po*.

- (13) a. *U baakot gojo’oria-po kom kibake-k*

DET culebra hoyo-LOC abajo entrar-PFV

‘La culebra se metió en el hoyo’.

- b. *Unak into ne telesecundaria-u kibake-k*

Entonces CONJ 1SG.NOM telesecundaria-DIR entrar-PFV

‘Y entonces entré a la telesecundaria’.

c. *kaba'i-ta* *ne* *jajase-n* *bweta* *juya* *beju'uku*
 caballo-acu 1SG.NOM corretear-PRS pero matorral debajo

kibake-k

entrar-PFV

'Iba correteando al caballo, pero se metió debajo del matorral'.

3.3. Eventos de movimiento con trayectoria en el verbo más tres trayectorias externas

Los eventos de movimiento mostrados en este grupo corresponden a estructuras que muestran una forma verbal que lexicaliza la trayectoria más tres elementos gramaticales externos que también expresan trayectoria. Aquí podemos ver en conjunto la función de las posposiciones que cambian el significado de la base verbal y las que solo especifican la trayectoria del movimiento.

En el ejemplo (14), la trayectoria denotada por el verbo *siime* 'ir, singular, imperfectivo' se modifica en primer lugar por la posposición *yeu* 'afuera'. Como se ha mostrado en ejemplos anteriores (10), el verbo *siime* expresa un movimiento dirigido hacia un fondo meta y se marca con *-u*. No obstante, cuando dicho verbo se combina con la posposición *yeu* 'afuera', ambos conforman la expresión *yeu siime*, cuyo significado conjunto es 'salir'. En este caso, el fondo exigido por el verbo deja de ser una meta y pasa a ser una fuente, por lo que se marca con *-po*. En el mismo ejemplo (14), a la secuencia *yeu siime* se antepone la posposición *bichaa* 'hacia'. La presencia de *bichaa*, al denotar dirección hacia una meta, vuelve a modificar la orientación de la trayectoria del evento de movimiento y, en consecuencia, el fondo requerido se marca nuevamente con *-u*, al tratarse otra vez de una meta.

- (14) *ne* *ori* *Hermosi-u* *bicha yeu* *siime-ba-bae-ka=ne*
 1SG.NOM PART Hermosillo-DIR hacia afuera ir.SG-RDP-DES-IMPF=1SG.NOM
 'Y pues quise salir rumbo a Hermosillo'.

Por otra parte, en el ejemplo (15a) se observa el verbo *notte* 'regresar', que aparece acompañado por tres posposiciones: *kom*

‘abajo’, *luula* ‘por’ y *omot* ‘en otro lado’. Estas posposiciones precisan con mayor detalle la trayectoria del evento de movimiento. En cambio, en (15b) se presenta también el verbo *notte* ‘regresar’, pero sin que se especifique o desarrolle la trayectoria; en este caso, únicamente se expresa un fondo meta, marcado con *-u*.

- (15) a. *junak into itepo omot luula kom notte-k*
 entonces y 1PL.NOM en.otro.lado por abajo regresar-PFV
 ‘En eso nos regresamos para abajo por otro lado’.
- b. *beja ori a joara-u notte-k tea*
 entonces DUB 3SG.GEN casa-DIR regresar-PFV CIT
 ‘Así pues... este... al no encontrarla se regresó a su casa’.

3.4. Eventos de movimiento con verbos de manera

En los apartados anteriores se describieron los eventos de movimiento en yaqui, cuyo núcleo verbal lexicaliza la trayectoria. Este apartado describe los eventos de movimiento en los que el verbo lexicaliza la manera del desplazamiento y, por tanto, la trayectoria se expresa mediante elementos externos al verbo. Una cosa importante para resaltar es que los recursos empleados para marcar la trayectoria fuera del verbo son los mismos que en los eventos con verbos de trayectoria.

Los eventos de movimiento con verbos de manera presentan los fondos marcaos con el sufijo *-u*, y en estos casos indica que el fondo corresponde a una locación meta, como se observa con *weye* ‘caminar’ (16a) y (16b) y *aane* ‘andar’ (16c).

- (16) a. *In asu abachi-ta-mak te’op-ou wee(ye)-bae*
 1SG.POS abuela hermano-ACU-COM iglesia-DIR caminar-DES
 ‘Mi abuela va a ir con mi hermano a la iglesia’.
- b. *Peo usita bamsitua ejkuela-u weye betchibo*
 Pedro niño-ACU apurar-CAUS escuela-DIR caminar para
 ‘Pedro apura al niño para ir a la escuela’.

- c. *ta ne kawí-u sí aane-pe'ea-n*
 pero 1SG.NOM cerro-DIR INT andar-DES-PAS.IMPF
 'Pero me gustaba más estar en la sierra'.

Asimismo, los fondos de los eventos que lexicalizan la manera de movimiento en el verbo pueden ocurrir en frases con posposiciones como *betana* 'desde', lo que denota que el fondo refiere a una locación origen, tal como podemos observar en el ejemplo (17). En estos casos ya no ocurren los morfemas direccionales.

- (17) a. *In sai Torim betana weye*
 1SG.POS hermano Tórim desde caminar
 'Mi hermano viene desde Tórim'.
- b. *Aapo ejkuela betana weyek*
 3SG.NOM escuela desde caminar-PFV
 'Él viene de la escuela'.

Del mismo modo que los eventos de movimiento con verbos de trayectoria, los eventos de movimiento con verbos de manera pueden presentarse en estructuras que expresan la trayectoria mediante dos elementos gramaticales externos al verbo. En estos casos, la trayectoria no está codificada en el verbo, al igual que los ejemplos mostrados en (16) y (17), sino que se construye a partir de la interacción entre el verbo de manera y los elementos posposicionales o sufijos que acompañan la frase (18).

- (18) a. *U sontao kawí-u bichaa buite*
 DET soldado cerro-DIR hacia correr
 'El soldado va huyendo hacia la sierra'.
- b. *Ume'e wakasim beene-po kom kaate*
 DET.PL vacas-PL cuesta-LOC abajo caminar
 'Las vacas caminan hacia abajo de la cuesta'.

- c. *U kaaro beene-u jikau weye*
 DET carro cuesta-DIR hacia.arriba caminar
 ‘El carro va hacia arriba de la cuesta’.
- d. *Ume’e basu’uchim kuta-po yeu kaate*
 DET.PL homrmiga-PL palo-LOC afuera caminar
 ‘Las hormigas están saliendo del palo’.
- e. *Ili uusi bejo’orim ju’upa nawa-po yeu wiiekek*
 Pequeño niño lagartija árbol raíz-LOC afuera arrastrar-PFV
 ‘El niño sacó una lagartija de la raíz del árbol’.

Las posposiciones *bichaa* ‘hacia’ (18a), *kom* ‘abajo’ (18b), *jikau* ‘hacia arriba’ (18c) y *yeu* ‘afuera’ (18d) y (18e) cumplen la función de detallar o precisar la dirección del movimiento dentro del evento. Estas posposiciones no alteran el tipo de movimiento expresado por el verbo, sino que especifican su locación espacial, indicando el eje o el punto hacia el cual se dirige el desplazamiento. De este modo, la dirección de la trayectoria del movimiento se expresa de forma explícita como léxico, mientras que la manera se mantiene como el núcleo semántico del evento el verbo, lo que constituye un ejemplo prototípico de las llamadas lenguas de marco satelital (Talmy 1985).

En contraste, los eventos que lexicalizan la trayectoria en el verbo y, además, expresan la trayectoria mediante elementos gramaticales externos no pertenecen ni al grupo de los eventos de marco satelital ni al del marco verbal. Este tipo de eventos combina ambas estrategias en un solo evento, mostrando así un marco doble en el que la trayectoria se codifica simultáneamente en el verbo y en elementos externos.

Finalmente, se presenta un evento de movimiento en yaqui cuyo núcleo verbal no corresponde a un verbo de movimiento. En el ejemplo (19), el verbo base es *tekipanoa* ‘trabajar’, pero constituye un evento de movimiento al estar sufijado con el morfema *-se* ‘andativo.sg’ que indica desplazamiento. En conjunto, la expresión adquiere el significado de ‘ir a trabajar’. Este ejemplo demuestra

que los eventos de movimiento en yaqui pueden alcanzar un alto grado de complejidad, integrando información de trayectoria y desplazamiento incluso en verbos que, por sí mismos, no denotan movimiento.

- (19) *Ini'i achai into yeu siika costa-u bichaa*
 DEM.SG señor y afuera ir.SG.PFV costa-DIR hacia

tekipanoa-se-kai

trabajar- AND.SG-PPL

‘Y este señor salió para ir a trabajar hacia la Costa’.

4. CONCLUSIÓN

En resumen, el presente estudio demuestra que la lengua yaqui emplea un marco doble de trayectoria en la codificación de los eventos de movimiento, combinando de manera sistemática propiedades de las lenguas de marco verbal y de marco satelital. La evidencia principal que sustenta esta conclusión es el patrón bipartito de codificación de la trayectoria. Por un lado, el yaqui posee un amplio inventario de verbos de movimiento que lexicalizan el componente semántico de trayectoria en la raíz verbal, como *siime* ‘ir’ o *yepsa* ‘llegar’, rasgo prototípico de las lenguas de marco verbal. Por otro lado, esta misma lengua expresa construcciones de movimiento que incluyen elementos externos (satélites) que complementan, matizan o, en ciertos casos, modifican la trayectoria expresada por el verbo, característica central de las lenguas de marco satelital.

Por tanto, se observa que la trayectoria no se concentra en un único componente. Por el contrario, se distribuye a través de la interacción entre el verbo y hasta tres satélites de trayectoria, por lo que llega a ocupar hasta cuatro posiciones gramaticales dentro de una misma construcción de movimiento. La funcionalidad de los satélites se articula en dos niveles:

- i) Sufijos direccionales (*-u*, *-t* y *-po*): Establecen una correlación sistemática con el verbo, donde la semántica verbal

determina la orientación del fondo (meta o fuente), mientras que el sufijo introduce un matiz de direccionalidad.

- ii) Posposiciones (*yeu*, *kom*, *bichaa*, *tajti*): Estas especifican o modifican la trayectoria. Las posposiciones como *bichaa* ('hacia') y *tajti* ('hasta') matizan el sentido, introduciendo lecturas atéllicas o télicas límite. En cambio, *yeu* ('afuera') y *kom* ('abajo') tienden a modificar la orientación semántica base del verbo de trayectoria transformando su significado base; por ejemplo, cuando a *siika* 'ir' le antecede *yeu* 'afuera' se construye el significado de *yeu siika* 'ir afuera/salir'.

Asimismo, aunque el yaqui presenta construcciones canónicas de marco satelital con verbos de manera, como *weye* 'caminar', el predominio del marco doble evidencia que la lengua favorece una codificación de la trayectoria altamente elaborada. Este patrón muestra que las estrategias de lexicalización no son excluyentes, sino que el yaqui cuenta con un repertorio lingüístico amplio para expresar detalles espaciales, lo que posiciona a su sistema de eventos de movimiento como un ejemplo claro de marcos mixtos o dobles dentro de la tipología lingüística.

ABREVIATURAS

1 'primera persona', 2 'segunda persona', 3SG 'tercera persona singular', ABL 'ablativo', ABS 'absolutivo', ACU 'acusativo', AL 'alativo', AND 'andativo', AUX 'auxiliar', CAUS 'causativo', CIT 'citativo', COM 'comitativo', COND 'condicional', CONJ 'conjunción', DES 'desiderativo', DET 'determinante', DIR 'direccional', DUB 'dubitativo', FUT 'futuro', GEN 'genitivo', IMPF 'imperfectivo', INT 'intensificador', LOC 'locativo', NEG 'negación', NOM 'nominativo', PART 'participio', PAS 'pasado', PFV 'perfectivo', PL 'plural', POS 'posesivo', PRS 'presente', RDP 'reduplicación', SG 'singular'.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BEAVERS, John; LEVIN, Beth; y THAM, Shiao Wei
2010 "The typology of motion expressions revisited". *Journal of linguistics*. 46, 331-377.
- BEJÍPONE CRUZ, Melquiades
2013 *Préstamos lingüísticos en la lengua yaqui*. Tesis de maestría. Universidad de Sonora.
- BROWN, Penelope
2004 "Position and motion in Tzeltal frog stories: The acquisition of narrative style". En *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*. Eds., Sven Strömquist y Ludo Verdoeven. Mahwah: Erlbaum, 37-57.
- ESTRADA FERNÁNDEZ, Zarina; BUITIMEA VALENZUELA, Crescencio;
GURROLA CAMACHO, Adriana Elizabeth; CASTILLO CELAYA, María Elena;
y CARLÓN FLORES, Anabela
2004 *Diccionario yaqui-español y textos: Obra de preservación lingüística*. México: Plaza y Valdez.
- ESTRADA FERNÁNDEZ, Zarina; CARLÓN FLORES, Anabela; y GUTIERREZ
ESTRADA María Rebeca
2018 *Jeka Aniata jiapsi: Jiak jamutta etejoi./Vida de Jeka Ania: Historia de una mujer yaqui*. Universidad de Sonora.
- GUERRERO VALENZUELA, Lilián Graciela
2014 "Verbos de movimiento y predicados complejos en yaqui". En *Movimiento y espacio en lenguas de América*. Ed., Lilián Guerrero. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, 238-275.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide
2009 "Path salience in motion events". En *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Psychology of languages*. Eds., Jiansheng Guo, Elena Lieven y Nancy Budwig. New York: Psychology Press, 403-414.
- IMBERT, Caroline
2012 "Path: Ways typology has walked through it". *Language and Linguistics Compass*. 6, 4, 236-258.

MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Denisse Fiordalizo; y ESTRADA FERNÁNDEZ, Zarina
2021 “Los patrones lexicales verbales en los eventos de movimiento
en lengua yaqui”. *Lingüística y Literatura*. 80, 257-274.

SLOBIN, Dan Isaac
1996 “Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish”.
En *Grammatical Constructions: Their form and meaning*.
Eds., Masayoshi Shibatani y Sandra A. Thompson. Oxford:
Clarendon Press. 195-220.

SLOBIN, Dan Isaac
2004 “The many ways to search for a frog: Linguistic typology
and the expression of motion events”. En *Relating events in
narrative*. Vol. II. *Typological and contextual perspectives*.
Eds., Sven Strömquist y Ludo Verhoeven. Lawrence Erlbaum
Associates Publishers, 219-257.

TALMY, Leonard
1985 “Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical
Forms”. En *Language Typology and Semantic Description*.
Vol. III. Ed., Timothy Shopen. Cambridge: Cambridge
University Press, 57-149.

TALMY, Leonard
2000 *Toward a cognitive semantics*. Vol. II. MIT press.

TALMY, Leonard
2007 “Lexical typologies”. En *Language Typology and Semantic
Description Vol.III: Grammatical categories and lexicon*. Ed.,
Timothy Shopen. Cambridge: Cambridge University Press,
66-168.

Recepción: 15/10/2024
Aceptación: 21/08/2025